

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	7
CHAPITRE 1	
L'ANTIQUITÉ.....	9
1. L'Égypte ancienne.....	9
1.1 L'interprétation.....	9
1.1.1 Princes d'Éléphantine.....	9
1.1.2 Hérodote.....	10
1.2 La traduction.....	10
1.2.1 L'écriture.....	10
1.2.2 Les tablettes d'El-Amarna.....	10
2. La Mésopotamie.....	11
2.1 Sumer.....	11
2.2 Akkad.....	12
2.3 Traductions et filiations : intertextualité.....	12
3. Fondamentaux.....	13
3.1 La Grèce.....	13
3.1.1 La notion de « barbare » : langues étrangères et traduction.....	14
3.1.2 Les exceptions : traduction et ouverture à l'autre.....	14
3.1.3 Activités connexes : oracles et philosophie du langage.....	15
3.2 Les textes hébreux.....	15
3.2.1 L'origine et la nature du langage.....	16
3.2.2 La nature du texte source.....	16
3.2.3 La diversité des langues.....	17
4. L'Égypte ptolémaïque.....	17
4.1 Ptolémée I ^{er} Sôter (-305/-283).....	18
4.2 Ptolémée II Philadelphe (-285/-247) : la traduction des Septante.....	18
4.3 Ptolémée V (-210/-181) : la pierre de Rosette.....	20
5. La littérature profane à Rome.....	20
5.1 La traduction se personnalise : Livius Andronicus.....	20
5.2 Le théâtre romain naît du théâtre grec.....	21
5.3 La traduction devient matière à réflexion.....	22
6. Le christianisme épiceutre de traduction.....	23
6.1 Les premières vagues.....	23
6.1.1 Les Évangiles.....	23
6.1.2 Le <i>Diatessarion</i> de Tatien.....	23
6.1.3 Les <i>Hexaples</i> d'Origène.....	24
6.1.4 La <i>Vetus latina</i>	24

6.1.5 Traductions orientales.....	24
6.1.6 Ulfila et l'arianisme.....	24
6.2 L'épopée hiéronymienne.....	25
6.2.1 La carrière.....	25
6.2.2 L'Orient et la traduction.....	26
6.2.3 La <i>Lettre à Pammaque</i> (395).....	27
6.2.4 Évaluation et postérité.....	28
6.3 La fin de l'Empire romain.....	29
7. Faites le point.....	30
8. Pour aller plus loin.....	31
9. Testez vos connaissances.....	32

CHAPITRE 2

LE MOYEN ÂGE	33
1. Après la chute.....	33
1.1 L'Italie.....	33
1.1.1 Boèce (480-524/26).....	33
1.1.2 Cassiodore (480-575).....	34
1.2 L'Orient.....	35
1.2.1 Byzance.....	35
1.2.2 Les nestoriens et les écoles syriaques.....	35
1.2.3 La Perse et au-delà.....	35
2. Survivances insulaires.....	36
2.1 L'Irlande.....	36
2.1.1 Colomban (540-615).....	36
2.1.2 Une langue et des gloses.....	37
2.2 L'Angleterre.....	37
3. La renaissance carolingienne.....	38
3.1 Le règne de Charlemagne (768-814).....	38
3.1.1 Les différents apports.....	38
3.1.2 La question du grec.....	39
3.2 La traduction indice d'existence et de reconnaissance des langues vulgaires.....	40
3.3 Les pays germaniques.....	40
3.4 Charles le Chauve et Jean Scot Érigène.....	41
4. L'Angleterre du IX ^e siècle à la conquête normande.....	42
4.1 Alfred le Grand (849-899).....	42
4.2 Aelfric (955-1020).....	43
4.3 Autres aspects de la traduction.....	44
5. Les traducteurs arabes.....	44
5.1 Naissance et expansion de l'Islam.....	44
5.2 La traduction à l'époque abbasside.....	45
5.2.1 La grande époque de la traduction.....	47
5.2.2 L'estimation des traductions de cette période.....	46
5.2.2.1 Le jugement des historiographes arabes de l'époque médiévale.....	46
5.2.2.2 Les jugements modernes.....	46
5.3 Les Omeyyades à Cordoue.....	47
6. La traduction en Espagne.....	48
6.1 Les précurseurs (X ^e et XI ^e siècles).....	48
6.2 Le XII ^e siècle : Tolède et autres lieux.....	48
6.3 Les traducteurs.....	49
6.3.1 Moïse Sefardi/Pedro Alphonso.....	50

6.3.2	Adélarde de Bath	50
6.3.3	Pierre le Vénéralde	51
6.4	La traduction matière à réflexion et jugements	51
6.5	Le xiii ^e siècle	52
6.5.1	Deux figures de traducteurs	52
6.5.1.1	Marc de Tolède	52
6.5.1.2	Michael Scot (1175-1236)	52
6.5.2	Alphonse X le Sage (1221-1284)	52
6.6	Le xiv ^e siècle	53
7.	Byzance et les Slaves	53
7.1	Traduction, compilations et copies de manuscrits	54
7.2	Évangélisation, traduction et problèmes linguistiques	54
8.	La traduction en Italie et en Sicile du xi ^e au xiv ^e siècle	56
8.1	L'Italie du Nord	56
8.2	Amalfi	57
8.3	Salerne	57
8.4	La Sicile	57
8.4.1	Les Hauteville	57
8.4.2	Les Hohenstaufen	58
8.5	La famille d'Anjou	59
8.6	Les « Florentins »	59
9.	La traduction en langue française du xii ^e au xv ^e siècle	60
9.1	Prémises	60
9.1.1	Les activités périphériques	60
9.1.2	Les activités commanditées par le pouvoir	60
9.1.2.1	Philippe IV le Bel	60
9.1.2.2	Philippe VI de Valois (1328-1350)	61
9.1.2.3	Jean II le Bon	61
9.2	L'âge d'or du règne de Charles V	61
9.3	Les autres cours de langue française	64
9.3.1	Les ducs de Bourbon et de Berry	64
9.3.2	La cour de Bourgogne	64
9.3.3	La cour de René d'Anjou	65
10.	L'Angleterre du xi ^e au xv ^e siècle	65
10.1	La conquête normande et ses conséquences linguistiques	65
10.2	Le roman antique sous les Plantagenêts	65
10.3	L'anglais acquiert ses lettres de noblesse	66
10.3.1	Sphère politique	66
10.3.2	Sphère religieuse	66
10.3.2.1	Les textes sacrés	66
10.3.2.2	Wyclif (1320-1384)	66
10.3.3	Sphère culturelle	68
10.3.3.1	Chaucer (1340-1400)	68
10.3.3.2	Les traducteurs	68
11.	Faites le point	70
12.	Pour aller plus loin	72
13.	Testez vos connaissances	74
CHAPITRE 3		
LA RENAISSANCE		75
1.	Le temps des imprimeurs	75
1.1	Le livre	75
1.2	Caxton (1422-1491)	76
1.3	Aide Manuce (1449-1515)	77

1.4	La famille Estienne.....	78
2.	La redécouverte de la culture antique en Italie	79
2.1	La première vague d'érudits byzantins	79
2.2	Leonardo Bruni	79
2.3	La deuxième vague d'érudits	80
2.4	L'Académie de Florence	80
2.5	Rome	81
2.6	Perspective et fin de siècle	83
3.	L'Espagne	83
3.1	Le xv ^e siècle	83
3.2	Le xvi ^e siècle	85
3.3	Deux théoriciens	86
4.	Les pays de langue allemande	86
5.	La France sous les règnes de... ..	87
5.1	Charles VIII (1483-1498).....	87
5.2	Louis XII (1498-1515)	88
5.2.1	Claude de Seyssel (1450-1520).....	88
5.2.2	Les traducteurs de poésie	89
5.3	François I ^{er} et ses successeurs.....	90
5.3.1	Le Collège royal.....	90
5.3.2	La promotion de la langue française : l' <i>Ordonnance de Villers-Cotterêts</i>	90
5.3.3	La promotion de la traduction	90
5.3.3.1	Les langues anciennes	90
5.3.3.2	Les langues modernes	91
5.3.4	Clément Marot (1496-1544)	91
5.3.5	Jacques Amyot (1513-1593)	92
5.3.6	Écrits théoriques.....	94
5.3.7	Mise en perspective.....	95
6.	La Renaissance en Angleterre	96
6.1	Entre tradition et nouveauté.....	96
6.2	Les auteurs anciens entre traduction directe et indirecte	97
6.3	Thomas North, traducteur polymorphe.....	98
6.4	Le rapport à l'étranger contemporain	99
6.5	Théories et pratique	101
6.5.1	Lawrence Humphrey.....	101
6.5.2	George Chapman	102
6.6	Bilan.....	102
7.	Les textes sacrés.....	103
7.1	Humanisme et textes sacrés	103
7.2	Le comparatisme au cœur de l'humanisme	104
7.3	Kabbale et littéralisme.....	104
7.4	Les humanistes catholiques	105
7.4.1	Érasme (1467-1536).....	105
7.4.2	Jacques Lefèvre d'Étaples (1450-1536)	106
7.5	Martin Luther	106
7.6	Les traducteurs anglais de la Bible	108
7.7	Le concile de Trente (décembre 1545-décembre 1563).....	109
8.	Faites le point.....	110
9.	Pour aller plus loin.....	111
10.	Testez vos connaissances.....	113

CHAPITRE 4

DE L'ÂGE CLASSIQUE AUX LUMIÈRES	115
1. La France classique	115
1.1 Les belles infidèles	115
1.1.1 Malherbe (1555-1628)	115
1.1.2 Une intense activité de traduction	116
1.1.3 Perrot d'Ablancourt	116
1.1.4 Les résistants	118
1.2 Les théoriciens	118
1.2.1 <i>De la Traduction</i> par de Méziriac (1635)	118
1.2.2 <i>De Interpretatione</i> de Huet (1661)	119
1.2.3 <i>Les Règles de la traduction</i> de Gaspard de Tende (1660)	119
1.3 Survivance du genre et signes d'évolution	120
1.3.1 La Querelle des Anciens et des Modernes et la traduction d'Homère	120
1.3.1.1 Premières escarmouches	120
1.3.1.2 Première phase de la Querelle	120
1.3.1.3 Seconde phase de la Querelle	121
1.3.2 Le Quinte-Curce de Vaugelas	122
2. L'Italie	123
2.1 Les classiques et la France	123
2.2 Quelques figures de la traduction	123
2.3 Shakespeare	124
3. L'Espagne	126
3.1 xvii ^e siècle	126
3.2 xviii ^e siècle	126
3.2.1 Traduction littéraire du français	126
3.2.2 La traduction scientifique, pomme de discorde	127
3.2.3 Autres cultures	127
4. L'Angleterre	127
4.1 Les « nouveaux traducteurs »	128
4.2 John Dryden	128
4.3 Quelques marginaux	129
Les apothicaires londoniens	129
4.4 Alexander Pope (1688-1744)	130
4.5 Importations de France	130
4.6 Les femmes aussi	131
4.7 Le cas Macpherson	132
4.8 L'Essay de Tytler (1791)	132
5. Les pays de langue allemande	133
5.1 Le xvii ^e siècle	133
5.2 Le xviii ^e siècle	126
5.2.1 Un certain classicisme	134
5.2.2 Réactions et divergences	134
5.2.3 Vers une théorisation renouvelée	134
5.2.4 La littérature anglaise	136
6. Entités de langues slaves	136
6.1 La Pologne	136
6.2 La Russie	137
6.2.1 Alexis I ^{er}	137
6.2.2 Pierre le Grand (1672-1725)	137
6.2.3 Les Cantemir	138
6.2.4 Elisabeth Petrovna (1709-1762)	138
6.2.4.1 Alexandre Soumarokov (1718-1777)	138

6.2.4.2	Vassili Trediakovsky (1703-1769).....	139
6.2.4.3	Mikhaïl Lomonossov (1711-1765).....	139
6.2.5	Catherine II (1729-1796).....	139
6.2.6	Diversité de la traduction russe au xviii ^e siècle.....	140
7.	Fin de règne et « Lumières ».....	140
7.1	Les classiques.....	140
7.2	Les premières traductions de l'anglais.....	141
7.2.1	Les précurseurs.....	141
7.2.2	Les Huguenots.....	142
7.2.3	Shakespeare... et les autres.....	143
7.2.3.1	Voltaire.....	143
7.2.3.2	Pierre-Antoine de La Place.....	143
7.2.3.3	Pierre Le Tourneur (1736-1788).....	144
7.2.3.4	Jean-François Ducis (1733-1816).....	144
7.3	Le roman.....	144
7.3.1	Premières importations.....	144
7.3.2	L'engouement.....	145
7.3.3	Le roman gothique.....	145
7.4	D'autres horizons.....	146
8.	L'Orient.....	146
8.1	Le Coran.....	146
8.2	Les interprètes.....	147
8.3	<i>Les Mille et une nuits</i> ou la traduction comme avatar d'une relation complexe.....	148
9.	La Proto-Roumanie.....	150
9.1	Repères historiques.....	150
9.2	Activités de traduction.....	150
9.2.1	xvii ^e siècle.....	150
9.2.2	xviii ^e siècle.....	151
10.	Faites le point.....	153
11.	Pour aller plus loin.....	155
12.	Testez vos connaissances.....	157

CHAPITRE 5

DES LUMIÈRES À L'AUBE DU XX ^e SIÈCLE.....		159
1.	L'Allemagne.....	159
1.1	Les auteurs anciens.....	159
1.2	Le domaine français.....	160
1.3	La littérature de langue anglaise.....	160
1.4	<i>Les Mille et une Nuits</i>	161
1.5	L'Europe du Sud.....	162
1.6	De l'Allemagne à l'« étranger » : deux destins contrastés.....	162
1.6.2.1	Felix Paul Greve (1879-1948).....	162
1.6.2.2	Walter Benjamin (1892-1940).....	163
2.	L'Angleterre.....	163
2.1	Traductions de l'Antique.....	163
2.2	Traductions de l'Europe.....	164
2.2.1	L'Allemagne.....	164
2.2.2	La France.....	165
2.2.3	Pays de l'Europe du Sud.....	167
2.2.4	Pays slaves.....	168
2.2.5	Pays nordiques.....	168
2.3	Traductions de l'Orient.....	169
2.3.1	Les <i>Rubaiyat</i> d'Omar Khayyam.....	169

2.3.2	Les traductions anglaises des <i>Nuits</i>	169
2.3.2.1	Edward-William Lane (1801-1876).....	169
2.3.2.2	John Payne (1842-1916).....	170
2.3.2.3	Richard Francis Burton (1821-1890).....	170
3.	L'Espagne.....	171
3.1	Les auteurs de l'Antiquité.....	171
3.2	L'ouverture aux littératures européennes.....	171
3.3	Fin de siècle.....	172
4.	L'Italie.....	173
5.	La traduction en France.....	176
5.1	Une nouvelle donne.....	176
5.1.1	Ouverture et Bildung.....	176
5.1.2	Virage critique.....	176
5.1.3	Réticences et persistances.....	177
5.1.4	Agents et courants d'opinions.....	178
5.2	Traductions de l'espagnol et de l'italien.....	178
5.3	Traductions de l'allemand.....	179
5.4	Les littératures de langue anglaise.....	180
5.4.1	La Grande-Bretagne.....	180
5.4.1.1	Le contexte.....	180
5.4.1.2	Le théâtre jacobéen.....	181
5.4.1.3	Le roman noir.....	181
5.4.1.4	Quelques traducteurs.....	182
5.4.2	D'Amérique.....	183
5.4.3	D'Irlande : James Joyce (Dublin 1882-Zurich 1941).....	183
5.5	Littératures de langues slaves.....	184
5.5.1	Littérature polonaise.....	184
	<i>Quo Vadis ?</i> : un best-seller inquiétant.....	184
5.5.2	Littérature russe.....	185
5.5.2.1	Alexandre Pouchkine (1799-1837).....	185
5.5.2.2	Ivan Serguievitch Tourgueniev (1818-1883).....	185
5.5.2.3	Quelques passeurs notoires.....	186
5.5.2.4	Déclencheurs et vagues de traduction.....	186
5.6	Littératures des pays nordiques.....	187
5.7	L'Orient encore.....	188
6.	Pays de langues slaves.....	188
6.1	La Pologne.....	188
6.2	La Russie.....	188
6.2.1	Traduction et retraduction des classiques anciens.....	190
6.2.2	Vassili Andreievitch Joukovski (1783-1852).....	190
6.2.3	Shakespeare.....	191
6.2.4	Traductions de l'allemand.....	192
6.2.5	Traductions de l'anglais.....	193
6.2.6	Traductions du français et d'autres langues romanes.....	193
7.	La Roumanie.....	194
7.1	Rappel historique.....	194
7.2	Mouvements de traduction.....	194
7.2.1	Heliodo Rădulescu.....	195
7.2.2	Traductions de l'anglais, de l'allemand et du russe.....	195
7.2.3	Aspects quantitatifs et qualitatifs.....	196
7.2.4	La littérature française.....	196
7.2.5	Science-fiction et expressionnisme.....	198
8.	Les pays nordiques.....	198
8.1	Le Danemark.....	198

8.2 La Norvège.....	200
8.3 La Suède.....	201
8.4 La Finlande.....	201
9. Faites le point.....	203
10. Pour aller plus loin.....	205
11. Testez vos connaissances.....	207

BILAN & PERSPECTIVES.....	209
--------------------------------------	------------

BIBLIOGRAPHIE.....	211
---------------------------	------------

INDEX.....	221
-------------------	------------